

中华人民共和国海事局审定

English for Seafarers Engaged in International Voyage

国际航行船舶船员 专业英语

非值班船员适用

罗卫华 饶滚金 主编

大连海事大学出版社

PDG



ISBN 978-7-5632-2254-4



9 787563 222544 >

定价:40.00元(含光盘)

国际航行船舶船员专业英语

English for Seafarers Engaged in

International Voyage

(非值班船员适用)

罗卫华 饶滚金 主编

大连海事大学出版社

© 罗卫华, 饶滚金 2008

图书在版编目 (CIP) 数据

国际航行船舶船员专业英语=English for Seafarers Engaged in International Voyage: 非值班船员适用 / 罗卫华, 饶滚金主编. — 大连: 大连海事大学出版社, 2008.12

ISBN 978-7-5632-2254-4

I. 国... II. ①罗... ②饶... III. 海船—船员—英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 190223 号

大连海事大学出版社出版

地址: 大连市凌海路 1 号 邮编: 116026 电话: 0411-84728394 传真: 0411-84727996

<http://www.dmupress.com>; E-mail: cbs@dmupress.com

大连华伟印刷有限公司印装 大连海事大学出版社发行

2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

幅面尺寸: 185 mm × 260 mm 印张: 9.5

字数: 236 千 印数: 1~3000 册

责任编辑: 沈荣欣 版式设计: 晓 寒

封面设计: 王 艳 责任校对: 子 江

ISBN 978-7-5632-2254-4 定价: 40.00 元(含光盘)

PDG

前 言

海员是一个国际性职业,国际性职业特点需要其掌握一门国际语言。英语是当前世界上通行最广的语言之一,也是联合国的工作语言之一。在实践中,英语已成为海上安全通信的标准语言。因此,海员掌握相关的英语知识是必要的。

我国一贯高度重视海员,尤其是海船船长、高级船员以及值班水手和机工的英语教学和能力的培养。船员教育和培训机构在海员的培养计划中专门设置专业英语课程,海事主管机关把英语作为值班船员适任考试、评估的必考科目和必评项目。而对非值班海员,迄今为止,我国没有作出相应的规定和要求。2007年国务院颁布的《中华人民共和国船员条例》规定所有申请注册国际航行船舶的船员应当通过专门的船员专业外语考试,这样从事国际航行的非值班船员也需要满足相应的英语适任标准。

考虑到我国首次开展非值班船员英语考试工作,为方便相关的培训、考试工作,辽宁海事局和大连海事大学共同编著了《国际航行船舶船员专业英语》。本教程从非值班船员的工作性质和工作需要出发,对日常问候与介绍,询问信息,日常业务工作,应急、职业安全及基本急救,请求服务,接待访客和提供服务等方面内容进行编写。本教程可作为非值班船员参加国际航行船舶船员专业英语考试的培训教材,也可作为我国船员教育和培训机构、海事管理机构、航运企业、船舶、船员及相关管理人员的参考资料。

《国际航行船舶船员专业英语》由罗卫华、饶滚金主编,李燕副主编,李冰冰、鹿学军、丛波参与了部分章节的编写。

在编写出版过程中,得到了交通运输部海事局船员处李恩洪处长、王路副处长、李大泽高工,辽宁海事局孙广处长、白刚副处长、刘伟高工、印绍周工程师,天津海事局杨哲处长,山东海事局刘建军处长,上海海事局陈国忠处长,江苏海事局王燕辰处长,广东海事局王瑾辉高工,上海海事大学阮巍教授、青岛远洋船员学院刘肖沛老师、浙江国际海运职业技术学院王维平老师、中海国际船舶管理有限公司教培部戴达总经理,大连远洋运输公司船员管理中心王久华副主任、管理部张旭利经理等单位 and 人员的大力支持和帮助,在此表示衷心的感谢。此外,霍锦彩船长、智慧丰船长、姚景生船长也为本书提出了许多宝贵的意见和建议,在此一并表示感谢!

由于时间仓促和编者水平有限,书中难免出现疏漏和错误,敬请广大使用者批评指正。

编 者

二〇〇八年十月

目 录

第一单元 问候与介绍.....	1
第二单元 询问.....	12
第一课 询问船上位置.....	12
第二课 陆上问路.....	18
第三课 询问时间、日期和天气.....	22
第四课 询问价格、数量和质量.....	28
第三单元 工作.....	33
第一课 船舶基础知识.....	33
第二课 甲板工作.....	39
第三课 机舱工作.....	46
第四课 接待海事机构官员、检查人及引航员.....	51
第四单元 应急与安全基础知识.....	56
第一课 基本安全知识.....	56
第二课 应急状况.....	62
第三课 救生与急救.....	68
第四课 症状、用药和治疗.....	73
第五课 火灾预防和灭火.....	78
第六课 客船安全指示.....	84
第五单元 请求服务.....	89
第一课 点菜.....	89
第二课 购物.....	93
第三课 在银行.....	98
第四课 在邮局.....	100
第五课 在海关.....	102
第六课 在机场.....	105
第六单元 提供服务.....	110
第一课 食品描述.....	110
第二课 膳食服务.....	114
第三课 娱乐与休闲.....	120

附录一	常用船舶口令.....	125
附录二	船员职务表.....	128
附录三	食品英语名称.....	130
附录四	蒲福风级、浪级表.....	133
附录五	常见的疾病的名称.....	134
附录六	海事主管当局和国际海事机构.....	136
附录七	船上缆绳、油漆、工具.....	140
附录八	船用专业术语名称.....	142
附录九	国际航行船舶船员专业英语考试和发证管理办法.....	145

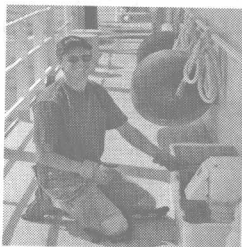
Unit 1 Greetings and Making Introduction

第一单元 问候与介绍

Words and Expressions 词汇与表达



bosun / boatswain/ BSN
['bəʊsn]/['bəʊtswein]
n. 水手长/水头



Able Seaman; A/B
['eɪbl 'si:mən]
n. 一水



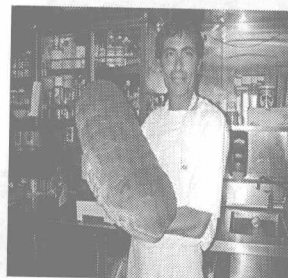
Ordinary Seaman; O/S
['ɔ:dinəri 'si:mən]
n. 二水



sailor
['seilə]
n. 水手



carpenter
['kɑ:pintə]
n. 木匠



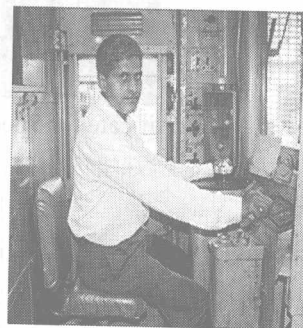
chief cook
[tʃi:f kuk]
n. 大厨



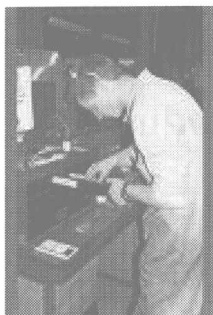
second cook
['sekənd kuk]
n. 二厨



steward
['stjuəd]
n. 服务员



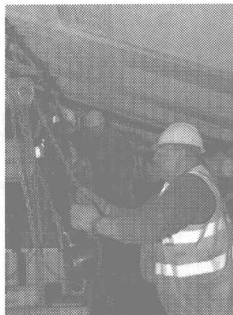
motorman / oiler
['məʊtəmən] or ['ɔilə]
n. 机工/加油工/机匠



fitter

['fɪtə]

n. 修理工/铜匠



cleaner / wiper

['kli:nə] or ['waɪpə]

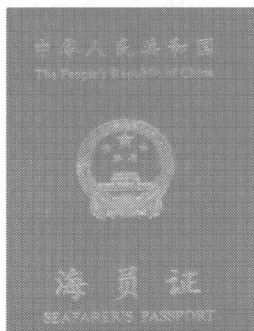
n. 清洁工/擦拭者 (清洁机舱的人员)



commissar

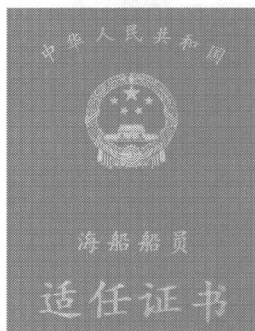
[kə'mɪ'sɑ:]

n. 政委



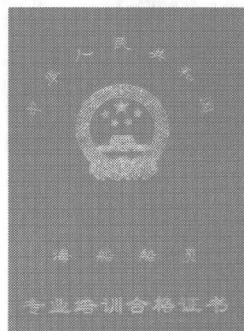
Seafarer's Passport

海员证



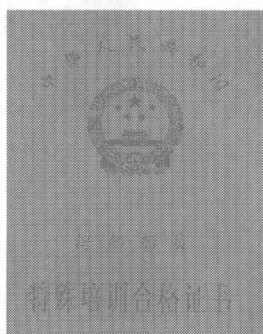
Certificate of Competency

海船船员适任证书



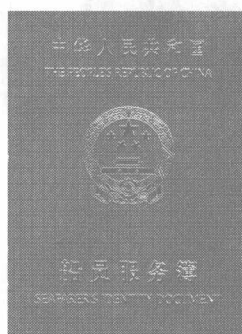
Certificate for Professional Training

专业培训合格证书



Certificate for Special Training

特殊培训合格证书



Seafarer's Identity Document

船员服务簿

rank

[ræŋk]

n.

等级, 职务

captain

['kæptɪn] (缩写Capt.)

n.

船长

master

['ma:stə]

n.

船长

officer

['ɔfɪsə]

n.

高级船员

chief officer, C/O or chief mate

大副

second officer, 2/O, 2nd /O or second mate			二副
third officer, 3/O, 3rd /O or third mate			三副
bosun/boatswain	['bəʊsn]	n.	水手长
engineer	[endʒi'niə]	n.	轮机员
chief engineer, C/E			轮机长/老轨/大车
second engineer, 2/E			大管轮/二轨/二车
third engineer, 3/E			二管轮/三轨//三车
fourth engineer, 4/E			三管轮/四轨//四车
chief motorman or No.1 oiler			机工长
rating	[reitiŋ]	n.	普通船员
steward	['stjuəd]	n.	服务员
cadet	[kə'det]	n.	见习生
cook	[kuk]	n.	厨师
pilot	['pailət]	n.	引航员
agent	['eidʒənt]	n.	代理
job	[dʒɔb]	n.	工作, 零活, <口>职位, 事情
ship chandler	['tʃa:ndlə]	n.	杂货供应商
weigh	[wei]	v.	体重为……
China	['tʃaɪnə]	n.	中国
welcome	['welkəm]	a.	受欢迎的
board	[bɔ:d]	n.	甲板
		v.	登船
introduce	[intrə'dju:s]	v.	介绍
allow	[ə'laʊ]	v.	允许
port	[pɔ:t]	n.	港口
born	[bɔ:n]	v.	出生 (bear的过去分词)
family	[fæmili]	n.	家庭, 家属,
meter /centimeter	['mi:tə]['sentɪmi:tə(r)]	n.	米/厘米
gram/kilogram	[græm]['kiləgræm]	n.	[物] 克/千克, 公斤
certificate	[sə'tifikit]	n.	证书, 证明书
Medical Certificate			体检证书
Health Certificate			健康证明书 (我国船员用)

Sentence Pattern Drills 句型操练

1. Greetings 问候语

Hello!	你好!
Hi!	你好!
Good morning!	早上好!

Good afternoon!

Good evening!

Good night!

下午好!

晚上好!

晚安!

How are you?

Fine (very well), thanks. And you?

OK. How about you?

Just so-so. And you?

(朋友, 熟人间) 你好吗?

很好, 谢谢! 你呢?

还好, 你怎么样?

一般, 你呢?

How do you do?

How do you do?

(初次见面) 你好!

你好!

Bye!

Good-bye!

See you (later ...)!

再见!

再见!

再见!

Good luck.

Take care.

祝你好运!

保重!

2. Making Introductions 介绍用语

My name is

I am ...

What's your name?

我叫.....

我叫.....

你叫什么名字?

How old are you?

I am ... years old.

你多大了?

我.....岁。

I'm married / single.

There are 3 people in my family.

They are my wife, my son and I.

我结婚了/还是单身。

我家有三口人:

妻子、儿子和我。

I'm 180 tall and weigh 70 kg.

I was born in Dalian China.

I am from China.

Where are you from?

我身高一米八零, 体重七十公斤。

我出生在中国大连。

我是中国人。

你是哪里人?

I am a Chief Cook.

What's your job?

What do you do?

我是大厨。

你做什么工作?

你是干什么的?

Do you like your job?
Yes, I like it very much. How about you?
Which port do you like best?
I like Dalian the best.

你喜欢你的工作吗?
是的,我非常喜欢。你呢?
你最喜欢哪个港口?
我最喜欢大连。

May I introduce ...to you?
Please allow me to introduce ... to you.
Let me introduce ... to you.
I'd like to introduce ...to you.
I'd like you to meet ...
This is Mr. Smith, and this is Mr. Wang.
Nice/glad to meet /see you.
Nice/glad to meet/see you, too.

请允许我介绍……给你,好吗?
请允许我介绍……给你。
让我把……介绍给你。
我想把……介绍给你。
我想把……介绍给你。
这是史密斯先生,这位是王先生。
见到你很高兴。
见到你也很高兴。

Dialogues Practice 对话练习

Dialogue One 对话1

A: Hello, Tom.

A: 你好,汤姆。

B: Hi, Bob.

B: 你好,鲍勃。

Dialogue Two 对话2

A: Good morning (afternoon, evening)!

A: 早上(下午、晚上)好!

B: Good morning (afternoon, evening)!

B: 早上(下午、晚上)好!

Dialogue Three 对话3

A: Good night, Mr. Commissar. See you tomorrow.

A: 政委先生,晚安。明天见。

B: Good night! See you.

B: 晚安!明天见。

Dialogue Four 对话4

A: Take care, please.

A: 请多保重。

B: You, too. Good-bye!

B: 你也保重,再见!

A: Bye!

A: 再见!

Dialogue Five 对话5

A: Hi, I'm Tom. I'm a new steward.

A: 您好,我叫汤姆。我是新来的服务员,您是大厨吗?

Are you the Chief Cook?

B: Yes, I am. My name is Michael Brown.

B: 是的,我是。我叫迈克尔·布朗。

A: How do you do, Mr. Brown?

A: 您好,布朗先生。

B: How do you do, Tom. Just call me Mike.

B: 你好,汤姆。就叫我迈克吧。

Dialogue Six 对话6

A: Nice to see you, Mr. Bosun.

A: 很高兴见到您,水手长先生。

B: Nice to see you, too.

B: 我也一样。

A: How are you?

A: 最近好吗?

B: Fine, thanks. And you?

A: I'm OK. Thank you.

Dialogue Seven 对话7

A: Hello, I'm Jimmy. I'm a new A/B.

What's your job?

B: I'm a Cook. My name is Wang Ming.

A: Nice to meet you, Mr. Wang.

B: Nice to meet you too, Jimmy.

Dialogue Eight 对话8

A: Mr. Captain, this is Tom, he is our new Steward. A: 船长先生, 这是汤姆, 新来的服务员。

Tom, this is our Captain, Mr. Li.

汤姆, 这是我们李船长。

B: How do you do, Mr. Captain?

B: 您好, 船长先生。

C: How do you do, Tom? Welcome aboard!

C: 你好, 汤姆。欢迎加入我船!

Exercises 练习

1 Listen to the following sentences and fill in the blanks with the given words marked by A, B or C.

听下列单句, 选择正确的答案。

- | | | | |
|----------------------------------|-------------|-----------------|----------------|
| 1. I am a _____ on board. | A. A/B | B. steward | C. second cook |
| 2. I am a _____ on board. | A. sailor | B. fitter | C. cook |
| 3. I am a _____ on board. | A. motorman | B. cook | C. steward |
| 4. I clean the _____ cabin. | A. bosun's | B. chief cook's | C. captain's |
| 5. Bring some tea for the _____. | A. O/S | B. carpenter | C. captain |

2 Listen to the following sentences and fill in the blanks with the missing words.

听音, 补全下列句子。

1. I'm 190 _____ and I weigh _____ kg.
2. I was _____ in Dalian. I like it very much.
3. I'm a cook. What's your _____?
4. Nice to meet you here. _____?
5. Good night. _____ tomorrow.
6. This is Mr. Li, our _____, and _____ Bob, our new fitter.
7. How are you? Just _____, and you?
8. What's your name? _____ is Wang lin.

3 Match the following statements in **Column A** with those in **Column B**.

将下列A栏中的句子与B栏中的句子进行连线搭配。

Column A

Column B

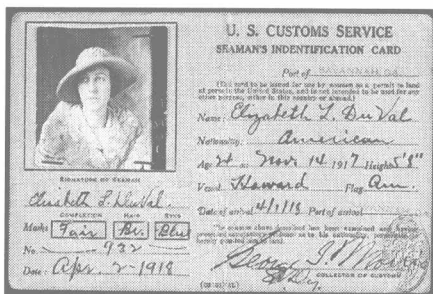
1. Hello.
2. What's your name?
3. How are you?
4. Good night.
5. How do you do?
6. Nice to meet you.
7. Where are you from?
8. What's your job?
9. Good - bye.
10. How old are you?

- A. How do you do?
- B. Nice to meet you, too.
- C. I'm from Dalian.
- D. Hi.
- E. I'm A/B on board.
- F. Good night.
- G. Fine, thanks.
- H. I'm Bob.
- I. I'm 32 years old.
- J. Bye.

4

(1) Please practice dialogues with your partner by using the information given.

根据所给信息作对话。



U. S. CUSTOMS SERVICE
SEAMAN'S IDENTIFICATION CARD

Part of CANADIAN D.G.

(This card to be issued for use by seamen as a passport to land at ports in the United States, and to not accept to be used for any other purpose prior to this country or abroad.)

Name: Elizabeth L. DuVal

Nationality: American

Age: 24 Sex: M Date of Birth: 11/1917 Height: 5'8"

Vessel: Harvard Flag: Am.

Signature of Seaman: Elizabeth L. DuVal

Signature of Officer: George S. W. [unclear]

Place: Halifax, N.S. Date: 1st Sept., 1942

Picture 1

PERSONAL INFORMATION

RANK: Chief Engineer

FIRST NAME: DAWEI

LAST NAME: LIU

NATIONALITY: CHINESE

DATE OF BIRTH: 11/April/1949

PLACE OF BIRTH: TSINGTAO, CHINA

(2) Complete the following dialogues.

补全下列对话。

A

A: Hello! I'm Bob. I'm a steward. _____?

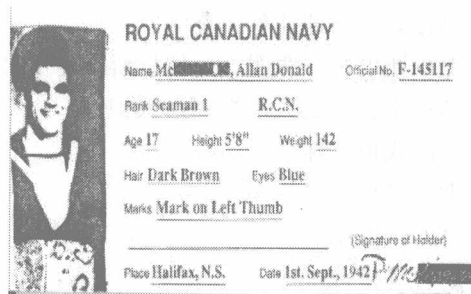
B: I'm an O/S. I'm Mike.

A: _____.

B: _____, too.

A: _____?

B: From Thailand. _____?



ROYAL CANADIAN NAVY

Name: Mc [unclear], Allan Donald Official No. F-145117

Rank: Seaman 1 R.C.N.

Age: 17 Height: 5'8" Weight: 142

Hair: Dark Brown Eyes: Blue

Marks: Mark on Left Thumb

Signature of Holder: _____

Place: Halifax, N.S. Date: 1st Sept., 1942

Picture 2

个人信息

职务: 轮机长

名字: 大卫

姓: 刘

国籍: 中国

出生日期: 1949年4月11日

出生地: 中国青岛

A: I'm from China.

B

A: Mr. John, I'd like you to meet Xiao Zhang. _____, a new A/B, and Xiao Zhang, this is Mr. John, our Chief Officer.

B: _____, Xiao Zhang.

C: _____.

B: _____?

C: From China. And you?

B: _____.

5 Translate the following dialogue into English.

将下列对话翻译成英语。

A: 喂! 大厨先生, 真高兴见到你。

B: 啊! 汤姆, 你好吗?

A: 好哇, 谢谢你, 你呢?

B: 还可以, 谢谢。这位是新来的二水, 他叫迈克。

A: 幸会, 迈克, 很高兴认识你。

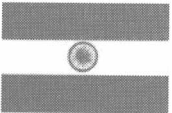
C: 我也一样。

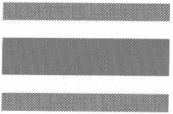
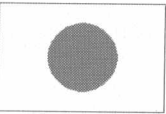
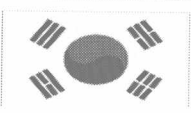
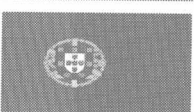
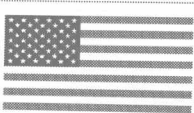
B: 再见。

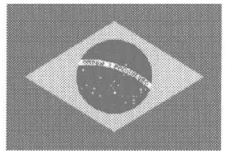
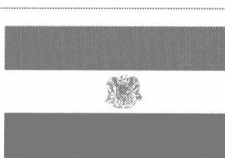
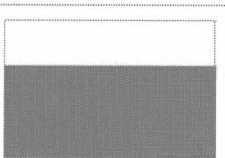
A/C: 再见。

6 Talk about nationality with the help of the following pictures.

应用下列图片谈论国家和国籍。

FLAG 国旗	STATE 国家	NATIONALITY 国籍
	CHINA 中国	CHINESE 中国人(的)
	INDIA 印度	INDIAN 印度人(的)
	THE PHILIPPINES 菲律宾 宾	FILIPINO 菲律宾人(的)
	INDONESIA 印度尼西亚	INDONESIAN 印度尼西亚人(的)

	SINGAPORE 新加坡	SINGAPOREAN 新加坡人 (的)
	THAILAND 泰国	THAI 泰国人 (的)
	SRI LANKA 斯里兰卡	SRI LANKAN 斯里兰卡人 (的)
	JAPAN 日本	JAPANESE 日本人 (的)
	MALAYSIA 马来西亚	MALAYSIAN 马来西亚人 (的)
	KOREA 韩国	KOREAN 韩国人 (的)
	ENGLAND 英国	ENGLISH 英国的
	GREECE 希腊	GREEK 希腊人 (的)
	SPAIN 西班牙	SPANISH 西班牙人 (的)
	PORTUGAL 葡萄牙	PORTUGUESE 葡萄牙人 (的)
	NORWAY 挪威	NORWEGIAN 挪威人 (的)
	AMERICA 美国	AMERICAN 美国人 (的)

	CANADA 加拿大	CANADIAN 加拿大人 (的)
	BRAZIL 巴西	BRAZILIAN 巴西人 (的)
	PANAMA 巴拿马	PANAMANIAN 巴拿马人 (的)
	AUSTRALIA 澳大利亚	AUSTRALIAN 澳大利亚人 (的)
	EGYPT 埃及	EGYPTIAN 埃及人 (的)
	RUSSIA 俄罗斯	RUSSIAN 俄罗斯人 (的)

- 7 Make up a dialogue according to the information given below.
根据下表提供的内容作对话。

SEAMAN'S PERSONAL INFORMATION

RANK 职务	Bosun 水手长
NATIONALITY 国籍	Chinese 中国
FIRST NAME 名	Da Ming 大明
LAST NAME 姓	Li 李
SEX (MALE/FEMALE) 性别: 男/女	Male 男
AGE 年龄	42 42岁